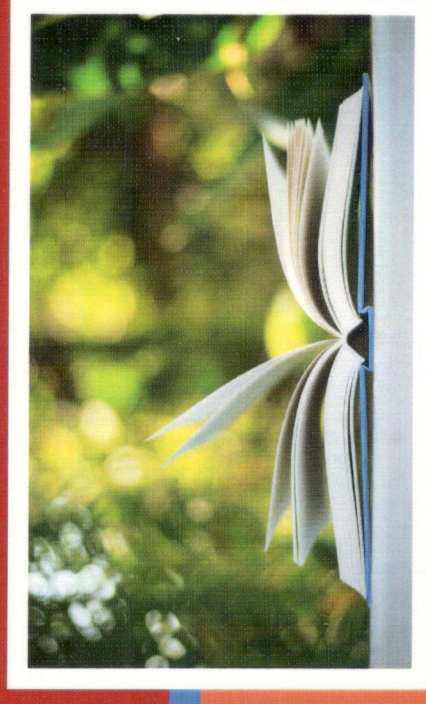


Studia Phraseologica et Paroemiologica Band 7

**Anna Gondek, Alina Jurasz,  
Przemysław Staniewski &  
Joanna Szczęk (Hrsg.)**

**Aktuelle Trends  
in der phraseologischen und  
parömiologischen Forschung  
weltweit**

*Band I*



Verlag Dr. Kovač

Schriftenreihe

**Studia Phraseologica  
et Paroemiologica**

Herausgegeben von

Małgorzata Gutawska-Gawłowska, Universität Warschau  
Anna Sulikowska, Universität Stettin  
Joanna Szczek, Universität Wrocław

Wissenschaftliches Komitee

Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität, Ústí nad Labem  
Prof. Dr. Marios Chrissou, Nationale und Kapodistrias-Universität Athen  
Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Sorbonne, Paris  
Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt  
Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität Maribor  
Dr. habil. Katarzyna Klosińska, Universität Warschau  
Prof. Dr. Iryna Kononeko, Universität Warschau  
Prof. Dr. Ryszard Lipczuk, Universität Stettin  
Prof. Dr. Heinz Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau  
Dr. habil. Jirina Malá, Masaryk Universität Brno  
Prof. Dr. Carmen Mellado Blanco, Universität Santiago de Compostela  
Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar  
Prof. Dr. Danguolė Sakauskaitė, Universität Vilnius  
Dr. Sven Staffeldt, Universität Würzburg  
Dr. habil. Grzegorz Szpila, Jagiellonen-Universität in Kraków

Band 7

ISSN 2629-0022 (Print)

Verlag Dr. Kovač

Anna Gondek, Alina Jurasz,  
Przemysław Staniewski &  
Joanna Szczek (Hrsg.)

**Aktuelle Trends  
in der phraseologischen und  
parömiologischen Forschung  
weltweit**

*Band I*

Verlag Dr. Kovač

Hamburg  
2022





VERLAG DR. KOVAČ GMBH

FACHVERLAG FÜR WISSENSCHAFTLICHE LITERATUR

Leverkusenstr. 13 · 22761 Hamburg · Tel. 040 - 39 88 80-0 · Fax 040 - 39 88 80-55

E-Mail [info@verlagdrkovac.de](mailto:info@verlagdrkovac.de) · Internet [www.verlagdrkovac.de](http://www.verlagdrkovac.de)

#### Gutachter / Reviewers:

Dr. habil. Hana Bergerová, Jan Evangelista Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechien;  
Prof. Dr. Anna Dąbrowska, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Anna Just, Universität  
Warschau, Polen; Univ.-Prof. Hanna Kaczmarek, Jan-Długosz Universität in Częstochowa,  
Polen; Prof. Dr. Andrzej Kątny, Universität Gdańsk, Polen; Prof. Dr. Stanisław Koziara,  
Pädagogische Universität Kraków, Polen; Prof. Dr. Ryszard Lipczuk, Universität Szczecin,  
Polen; Prof. Dr. Anna Piotrowicz, Adam-Mickiewicz-Universität Posen, Polen; Dr. habil.  
Małgorzata Płomińska, Schlesische Universität Katowice, Polen; Dr. Janusz Pociask, Kazimierz-  
Wielki-Universität in Bydgoszcz, Polen; Dr. habil. Magdalena Puda-Błokesz, Pädagogische  
Universität Kraków, Polen; Prof. Dr. Anette Schmiedchen, Humboldt-Universität zu Berlin,  
Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Jan Evangelista Purkyně-Universität Ústí nad  
Labem, Tschechien / Universität der Heiligen Kyrrill und Method in Trnava, Slowakei

#### Sprachliche Korrektur / Proofreading:

Mateusz Sajna (Englisch)

#### Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation  
in der Deutschen Nationalbibliografie;  
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet  
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISSN: 2629-0022 (Print)

ISBN: 978-3-339-12796-9

eISBN: 978-3-339-12797-6

Umschlagillustration: „Open Book On White Table Garden“ (592688051) | Shutterstock

© VERLAG DR. KOVAČ GmbH, Hamburg 2022

Printed in Germany

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, fotomechanische Wiedergabe, Aufnahme in Online-  
Dienste und Internet sowie Vervielfältigung auf Datenträgern wie CD-ROM etc. nur nach  
schriftlicher Zustimmung des Verlages.

Gedruckt auf holz-, chlor- und säurefreiem, alterungsbeständigem Papier. Archivbeständig nach  
ANSI 3948 und ISO 9706.

## Inhaltsverzeichnis

Preface.....	7
Vorwort.....	9
<b>Wolfgang Mieder</b> Stanisław Pygłota (1. Juli 1944 – 18. September 2021) Abschied von einem international bekannten polnischen Sprachwissenschaftler.....	11
<b>I. Phraseologie in literarischen Texten.....</b>	<b>25</b>
<b>Wolfgang Mieder</b> <i>Klein Blatt vor den Mund nehmen</i> Sprichwörtliche Somatismen als Sozialkritik in der modernen Lyrik.....	27
<b>Marie Krappmann</b> Idiome in der narrativen Struktur jiddischer Erzählungen aus Übersetzungspraktischer Sicht.....	61
<b>II. Methodologische Herangehensweisen an die Phraseologie.....</b>	<b>75</b>
<b>Günter Schmale</b> Grundzüge einer korpusorientierten polyfaktoriatellen Beschreibung vorgeformter Ausdrücke.....	77
<b>Anna Sulikowska</b> Mehrdeutigkeit in der Phraseologie – einige Anmerkungen aus kognitiver Perspektive.....	91
<b>Maciej Rak</b> Historia badań frazeologicznych w Polsce. Zarys problematyki.....	107
<b>Emil Poplawski</b> Przysłowia związane z Nowym Rokiem / nowym rokiem w polszczyźnie.....	123
<b>Monika Sulikowska</b> Frazeotranslacja: założenia i koncepcje – zarys problematyki.....	143
<b>Iwona Kosek</b> Badania gramatyczne w polskiej frazeologii: z problematyki opisu aspektu.....	155
<b>Sunil Sharma</b> <i>Mamas, Language and Culture</i> .....	171
<b>III. Funktionale Potenzen der Phraseologie in diversen Textsorten.....</b>	<b>195</b>
<b>Heinz-Helmut Lüger</b> Phrasengebrauch und Textorganisation.....	197
<b>Wolfgang Eismann</b> Phraseme und Meme (Memes).....	217

<b>Ewa Mlynarczyk</b>	
Frazeologizmy w memach internetowych a językowy obraz biedy.....	237
<b>Stephan Frech</b>	
Harst-Lieder. Sprachmuster in Liedern und Versen der Schweizer Faschisten vor und im II. Weltkrieg.....	251
<b>Mariusz Frąckowiak</b>	
Phraseologismen und ihre strukturellen und semantischen Modifikationen in den Überschriften deutscher und polnischer Pressekommentare.....	265
<b>Marcelina Kalasznik</b>	
Zur Verwendung von Routineformeln in Vorstellungstexten – Eine Analyse am Beispiel von Ärzte-Profilen auf Arztbewertungsportalen.....	289
<b>Katalin Gyuricza</b>	
Die Funktion von Phraseologismen in verschiedenen Werbetextsorten im deutsch-ungarischen Vergleich.....	305
<b>Joanna Smereka</b>	
Formulierungsmuster in der spätmittelalterlichen Textsorte <i>Testament</i> auf dem deutschsprachigen Gebiet (Breslau) und auf der deutschen Sprachinsel (Krakau).....	319
<b>Justina Daunorienė</b>	
Zur Formelhafteit historischer Epistolik am Beispiel deutschsprachiger diplomatischer Briefe des litauischen Großfürsten Vytautas Magnus (14.–15. Jh.).....	335
<b>IV. Lexikographische Aspekte der Phraseologie und Parömiologie.....</b>	<b>347</b>
<b>Janusz Stopyra</b>	
Zum lexikographischen Postulat von Franz-Josef Hausmann (2004) und seiner Realisierung in einsprachigen Wörterbüchern für Deutsch und Dänisch.....	349
<b>Gabriela Dziamska-Lenart, Ewelina Woźniak-Wrzesińska</b>	
Koncepcja słownika frazeologicznego z ćwiczeniami dla uczących się języka polskiego jako obcego.....	361
<b>V. Phraseodidaktische Fragestellungen.....</b>	<b>375</b>
<b>Marios Chrissou</b>	
Phraseologische Kompetenz in der Fremdsprache. Zur theoretischen Modellierung eines zentralen phraseodidaktischen Konzepts.....	377
<b>Diana Babušytė</b>	
<i>Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen.</i> Zur phraseologischen Kompetenz bei Germanistikstudierenden an der Universität Vilnius.....	395

## Preface

In today's world, it is hardly possible to get by and consequently live without contact with other regions, countries, cultures and languages. Above all, however, reciprocal interpersonal relations are reflected in the linguistic sphere, with particular attention being paid here to phraseology and paremiology as the mirror of both intra- and interlingual as well as cultural relations.

This volume pursues this idea, in which the authors look at German phraseologisms and proverbs from the contact linguistic, contrastive and interdisciplinary perspectives. Such a broadly focused approach contributes to a comprehensive insight into different social systems and relations that prevail both between and within different linguistic communities.

The present anthology originates from the 3rd international conference 'Aktuelle Trends in der Phraseologie- und Parömiologieforschung weltweit', held at the Institute of German Studies, University of Wrocław, 27-29 May 2021. The generously formulated framework topic was intended to make it possible to present new approaches, research perspectives, methodological approaches as well as the functional potential that exist in the phraseological and parömiological field. Thus, the published contributions result in a great panorama of the following fields of research:

- Phraseology in literary texts,
- Methodological approaches to phraseology,
- Functional influence of phraseology in diverse text types,
- Lexicographical aspects of phraseology and parömiology,
- Phraseodidactic issues.

At this point, we would like to express our special thanks to all the participants of the conference who entrusted us with their contributions.

We would also like to thank all the organizers of the conference: the staff and doctoral students of the Department of Applied Linguistics at the Institute of German Studies at the University of Wrocław, Dr Marcelina Kalasznik of the Department of the German Language and students at the Institute of German Studies at the University of Wrocław.

We would also like to thank our team of reviewers for their valuable comments and suggestions.

We would also like to thank all our colleagues for their committed and patient cooperation in proofreading and in the technical compilation of the volume. We would also like to thank Dr Mateusz Sajna for proofreading the English abstracts.